

21/06/12

GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

"2012, Año del Bicentenario de la Creación de la Bandera Argentina"

Convenio de Cooperación entre el Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires y la Embajada de la República de Corea

Entre la Embajada de la República de Corea, en adelante LA EMBAJADA, representada en este acto por el Sr. Embajador Dr. Byung-kil Han, con domicilio en Av. Del Libertador 2395 de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, representación que acredita mediante certificación emitida por el Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto que se acompaña al presente por una parte y por la otra, el Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, en adelante EL GCABA, representada en este acto por el Sr. Jefe de Gobierno, Ingeniero Mauricio Macri, con domicilio en Bolívar 1, en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires. Ambas partes, en la representación que ostentan, se reconocen mutua capacidad legal para obligarse y convenir lo siguiente:

CONSIDERANDO:

- El creciente interés en la lengua y cultura coreanas en la Argentina;
- Que es objetivo de la política educativa del Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires garantizar una oferta multicultural y plurilingüe de alto nivel en las escuelas y cursos de su red de enseñanza;
- El interés de las partes en consolidar y fortalecer los lazos de hermandad a través de la cultura como eslabón y la educación como medio de integración;
- El valor que le asignan ambas partes a los procesos de colaboración e interacción como estrategia promotora de logros concretos a través de la mutua cooperación;
- La necesidad de promover y facilitar los procesos de desarrollo local y de mejorar la calidad educativa de los ciudadanos;
- Que el aprendizaje de una lengua extranjera implica educarse en la alteridad, y que por lo tanto, no se trata de la exclusiva transmisión de competencias para expresarse y comunicarse, sino que posibilita también el contacto con otras culturas y la apertura a la diversidad;

H S

- Que por todo lo dicho, la difusión de la lengua y cultura coreanas constituye una contribución positiva para la comunidad educativa.

ACUERDAN:

PRIMERA: Las partes se comprometen a prestarse recíprocamente colaboración con el objeto de desarrollar acciones que resulten de interés común, enmarcadas en las políticas de fortalecimiento integral del sistema educativo a través de la enseñanza del idioma coreano en la red de enseñanza del Ministerio de Educación del Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires.

SEGUNDA: EL GCABA en el marco del presente acuerdo se compromete a implementar las siguientes acciones:

1) Seleccionar una escuela primaria y/o secundaria para el dictado de cursos de idioma coreano.

2) Incluir durante la vigencia del presente Convenio, la enseñanza del idioma coreano en la oferta de la escuela seleccionada.

TERCERA: LA EMBAJADA a través de la Agregaduría de Educación se compromete a:

1) Designar, el primer año, a un docente bilingüe y de experiencia probada en la enseñanza del coreano.

2) Pagar la remuneración del docente designado durante los 2 (dos) primeros años, teniendo como base el equivalente a lo percibido por los profesores de lengua extranjera en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, por similar función y nivel.

3) Proveer, durante el 2012, el material didáctico especialmente diseñado para estudiantes argentinos "Coreano para Adultos" editado por la Agregaduría de Educación de la Embajada de la República de Corea en el 2010, en el cual los alumnos encontrarán la cultura argentina escrita en coreano.

4) Incentivar al docente a utilizar material complementario, auténtico y actualizado, a fin de promover el interés de los alumnos.

5) Realizar todas las actividades y manifestaciones culturales que considere pertinentes, tendientes a profundizar la cooperación académica y cultural de común acuerdo con el GCABA.

GUBIERNODE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

"2012, Año del Bicentenario de la Creación de la Bandera Argentina"

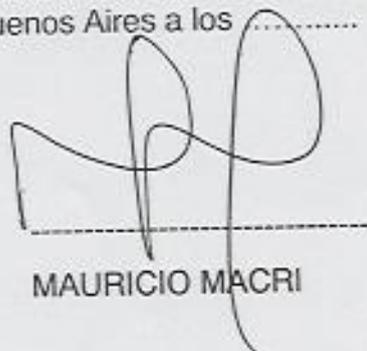
CUARTA: El GCABA y la EMBAJADA tendrán encuentros periódicos, como mínimo dos veces por año, a fin de intercambiar experiencias, pudiendo cualquiera de las partes convocar a esta reunión.

QUINTA: El presente Convenio de Cooperación tendrá una vigencia de 2 (dos) años y podrá ser renovado por acuerdo fehaciente de partes automáticamente por períodos iguales y sucesivos. Durante el plazo de vigencia del presente Convenio, cualquiera de las partes podrá rescindirlo unilateralmente, sin expresión de causa, debiendo comunicarlo de manera fehaciente con una anticipación no menor de 30 (treinta) días corridos. Operada la notificación, ambas partes no podrán reclamarse indemnizaciones y/o compensaciones de ninguna naturaleza, debiendo cumplir con todas las obligaciones y compromisos ya asumidos y pendientes de ejecución.

SEXTA: En el marco de este Convenio, "El GCABA" y "LA EMBAJADA" acuerdan colaborar conjuntamente en todas las actividades necesarias que contribuyan al éxito del Proyecto, a través de la firma de acuerdos y/o actas complementarias al presente, a fin de plasmar detalladamente los aspectos particulares y técnicos de las actividades a encararse, facultándose a tal efecto al titular del Ministerio de Educación de la Ciudad de Buenos Aires a su suscripción.

SÉPTIMA: Para todos los efectos del presente Acuerdo, las partes fijan sus domicilios en los antes enunciados, donde se consideran como válidas todas las notificaciones efectuadas, y aceptan la competencia de los Tribunales Contencioso Administrativo de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, renunciando a cualquier otro fuero o jurisdicción. En caso de controversia judicial, el Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires será debidamente Notificado en la calle Uruguay N° 458 de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Departamento Oficinas Judiciales y Cédulas.

En prueba de conformidad se extienden dos ejemplares en castellano y dos en coreano de un mismo tenor y a un solo efecto, en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires a los días del mes de de 2012.



MAURICIO MACRI



BYUNG-KIL HAN

GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

부에노스아이레스 자치시 정부와 주 아르헨티나 대한민국대사관 간의 협력 약정
본 약정은 부에노스아이레스 자치시 아베니다 델 리베르타도르 2395번지를 주
지로 하고 본 약정을 위해 한병길 대사가 대표하는 주 아르헨티나 대한민국대사
(이하 "대사관"이라 한다)을 한 측으로 하고, 부에노스아이레스 자치시 볼리바르
번지를 주소지로 하고 본 약정을 위해 마우리시오 마끄리 시장이 대표하는 부에
노스아이레스 시정부(이하 "시정부"라 한다)를 다른 한 측으로 한다. 양측은 이
기술되는 사항에 대해 약정할 법적 권한을 상호 인정한다.

양측은

- 아르헨티나에서 증가되고 있는 한국 문화 및 언어 관심에 유의하고,
 - 시정부 교육정책의 목적은 관할 학교와 교육 과정에 높은 수준의 다문화와 다
어 교육 제공을 보장하는 것임을 고려하고,
 - 연결 고리로서의 문화와 통합 수단으로서의 교육을 통해 양측간 우호 관계를
고히 하고 강화시키는 것에 대한 공동의 이해를 고려하고,
 - 상호 협력을 통한 실질적인 성과 추진을 위한 전략으로서 협력과 상호 교류에
측이 부여하는 가치를 고려하고,
 - 지역 발전과 시민의 교육수준 향상을 진흥시키고 원활하게 할 필요성을 고
고,
 - 외국어를 배우는 것은 타문화의 교육이며 이에 따라 표현 및 소통 능력 향상
국한되는 것이 아니라 타 문화와의 접촉이자 다양성에 개방임을 고려하고,
 - 상기 사항들에 비추어 한국언어와 문화의 확산은 교육공동체에 대한 긍정적인
여임을 고려하여,
- 다음과 같이 양해하였다.

첫째, 부에노스아이레스 시정부 교육부 교육 네트워크의 한국어 교육을 통해
은 교육제도의 통합적 강화정책 범위 내에서 공동의 이익을 목적으로 서로 협

것을 약속한다.

둘째, 시정부는 본 약정에 다음 사항을 포함시켜 이행한다.

- 1) 한국어 교육 과정을 개설하기 위해 초·중·고에서 1개교를 선정한다.
- 2) 선정된 학교에서 본 약정의 이행기간 동안 한국어 교육을 제시되는 교과과정에 포함시킨다.

셋째, 대사관은 주 아르헨티나 한국교육원을 통하여 다음 사항을 이행한다.

- 1) 본 약정이 이행되는 첫 해에 이중언어를 구사하고 한국어 교육에 검증된 경험을 갖춘 교사를 지정한다.
- 2) 부에노스아이레스 자치시에서 유사한 수준과 역할을 맡고 있는 외국인 교사 급여 상당액을 기준으로 지정된 교사의 급여를 첫 2년 동안 지급한다.
- 3) 2012년에는 2010년에 주 아르헨티나 한국교육원이 아르헨티나 학생을 위해 특별히 제작한 아르헨티나 문화관련 내용이 한국어로 기술되어 있는 성인교재 "중남미에서 배우는 한국어"를 제공한다.
- 4) 교사가 학생들의 관심을 촉진하기 위해 정통성 있는 최신의 부교재를 사용하도록 독려한다.
- 5) 시정부와 합의하에 학습 및 문화행력을 심화하기 위해 적절하다고 판단되는 문화활동 및 행사를 수행한다.

넷째, 시정부와 대사관은 최소한 1년씩 2회 각 측의 경험 교류를 위해 회의를 개최하며 양측 중 어느 한 측이 회의 개최를 요청할 수 있다.

다섯째, 본 약정은 2년간 유지되며 양측 인증된 동의에 의해 자동으로 같은 기간동안 연속하여 유지된다. 본 약정 유지 기간 중 각 측은 이유의 설명없이 본 약정을 취소할 수 있으며, 동의 통보는 최소 20일전 인증된 방법으로 행해야 한다. 통보 후 양측은 어떠한 종류의 배상이나 보상을 요구할 수 없으며 이미 이행하기로 약속한 사항은 이행을 완료한다.

GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

을 통해 수행되는 활동의 구체적이고 기술적인 측면을 상세히 정할 프로젝트 성공에 필요한 모든 활동에 협조토록 하며 동 체결 권한을 부에노스아이레스 시 교육부 장관에게 부여한다.

일곱째, 본 약정과 관련하여 양측은 앞에 기술된 주소지를 확인하고 동 장소에 전달되는 모든 정보를 유효한 것으로 간주하며, 부에노스아이레스시의 행정법원의 권한을 인정하며, 다른 해결절차나 관할권을 배제한다. 법적 이견이 있을 경우 우부과이 458번지 사법부에 통보되어야 한다.

본 약정은, 년 월 일 부에노스아이레스 자치시에서 동일한 내용으로 스페인어 및 한국어 각 2부씩 작성하였다.

서명: 마우리시오 마끄리 _____

서명: 한병길 _____

본 번역서는 위 한국어 번역문이 스페인어 원문과 상부일치함을 확인하고 원문을 첨부하여 2012년 04월 25일 아르헨티나 부에노스아이레스 시에서 이에 서명날인한다(총 번역문 3페이지). 번역공증을 위해 마감문구를 스페인어로 첨부한다.



MAURICIO MACRI
Jefe de Gobierno
Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires

